

「アニメ・マンガを活かす！ーアニメ・マンガと日本語教育ー」

熊野七絵（国際交流基金関西国際センター）Nanae_Kumano@jpf.go.jp



海外ではどんなアニメ・マンガが人気があるの？
日本語学習者はアニメ・マンガとどう接しているの？
アニメ・マンガを利用した教材にはどんなものがあるの？
アニメ・マンガの日本語にはどんな特徴があるの？
「アニメ・マンガの日本語」Web サイトって？
アニメ・マンガでどうやって日本語を教えるの？



1. 関西国際センター（KC）とアニメ・マンガ

★KC 事業～海外の日本語教育支援～

- ・ 日本語研修
 専門日本語研修：外交官、公務員、研究者、司書、学芸員
 学習奨励研修：海外で日本語を学ぶ高校生、大学生
- ・ 教材、Web サイト開発
 教材：『初級からの日本語スピーチ』『日本語ドキドキ体験交流活動集』
 『外国人のための看護・介護用語集 日本語でケアナビ』
 Web サイト：「インターネットしけんすしテスト」<http://momo.jpf.go.jp/sushi/>
 「日本語でケアナビ」<http://nihongodecarenavi.jp/>
 「KC クリップ～コースデザインと教材～」<http://jfk.jp/clip>
 「アニメ・マンガの日本語」<http://anime-manga.jp>
 「Portal for Learning Japanese NIHONGO e な」<http://nihongo-e-na.com>

★研修生へのアニメ・マンガの影響

- ・ 高校生・大学生研修：学習者の日本語への影響
- ・ 研究者・大学院生研修：アニメ・マンガ研究の増加

★アニメ・マンガの日本語教育への活用へ

- ・ 日本のポップカルチャーの海外での人気
- ・ アニメ・マンガが日本語に興味をもつ大きなきっかけに

★KC アニメ・マンガ調査（2007～）

- ・ 情報収集、教材収集、アニメ・マンガ収集
- ・ 聞き取り調査（32 カ国 74 名の学習者、12 名の教師）
 アニメ・マンガとの関わり、情報入手方法、
 日本語との関連、教材ニーズ等

2. 海外におけるアニメ・マンガの普及と現状

- ・ TV アニメ→原作マンガ→興味の細分化
- ・ 少年マンガ→少女マンガ
- ・ インターネットで世界中に広く普及
- ・ 動画ダウンロード、ファンサブ、スキャンレーション（著作権侵害）

★地域事情

ヨーロッパ

アメリカ

アジア

3. 日本語学習者とアニメ・マンガ

★学習者に人気のアニメ・マンガ

- ・ 海外で人気のアニメ・マンガ総合ランキング
 1. NARUTO
 2. Bleach
 3. One Piece
 4. 鋼の錬金術師
 5. フルーツバスケット
 6. 魔法先生 ネギま！
 7. 犬夜叉
 8. ヴァンパイア騎士
 9. デスノート
 10. ツバサ RESERVoIR CHRoNiCLE
- ・ 海外で人気があるアニメ・マンガの傾向
 - ①少年、少女向け中心
 - ②ストーリー物が中心
 - ③人気ジャンルは少年（忍者、侍）、少女（学校、恋愛）
 - ④アジアと欧米で人気の差がある作品
「ドラえもん」「ちびまる子ちゃん」「一休さん」「サザエさん」
- ・ 日本のアニメ・マンガの魅力
ストーリーがいい、キャラクターが魅力的、絵柄がきれい、声優が BGM がいい

★学習者のアニメ・マンガとの接し方

- ・ 媒体： TV、本→PC で視聴へ
- ・ 言語： 音声は日本語、理解は英語字幕
- ・ 情報： Web で情報収集、交換

★日本語学習のきっかけ、動機づけ

- ・ 国内、海外調査
 - 日本語学習のきっかけの 7～8 割がアニメ・マンガ
 - アニメ・マンガ好きの学習者への動機づけの役割と日本語学習への効果

★アニメ・マンガで覚えた日本語

「やったー」「ずっといっしょにしようね♡」「センパイ」「ちよかわいいなあ」「やべー」
「だってばよ」「てめえ」「はらへった〜」「まいどあり」「しっかりしろ」「オッス」

★学習者とアニメ・マンガの日本語

- ・ 理解：字幕があるから問題ない、日本語だけだと難しい
- ・ ニーズ：話しことばやスラング、男の人やキャラクターの特別な話し方、感情を表す表現、特定のジャンルの用語、フレーズや慣用句、冗談など、アニメ・マンガに特徴的で、辞書や教科書で調べられない表現の解説がほしい

★教師とアニメ・マンガの活用

- ・ 外国人教師：学習者は日本のアニメ・マンガが大好き。文型導入や練習の時、アニメの絵を使ったりする。テスト後などに母語字幕付きのアニメを見せる。
日本人教師：授業中に「ナルト」と言うだけで注目。四コママンガを使ってストーリーテリングをしたり、オノマトペ（擬声語・擬態語）を紹介したりする。
- ・ ニーズ：学習者の質問に答えられない。動機づけに使いたいけど方法がわからない。

4. アニメ・マンガを利用した教材・研究・実践**★教材**

- ・ 日本語表現・文化理解のための教材
- ・ 中等教育学習者向け教材
- ・ 実際のマンガを利用した教材、素材
- ・ アニメ・マンガファン向けの教材（外国人著者のもの）

★研究

- ・ アニメ・マンガ翻訳における日本語の特徴（山田、河崎）
- ・ オノマトペや日本語のバリエーション（メイナード）
- ・ マンガのセリフにおける性差、位相（因）
- ・ 「役割語」の提唱（金水）
- ・ 「発話キャラクタ、キャラ助詞」（定延）

★実践

- ・ 上級会話教育における「マンガ」の利用（因）
- ・ アニメを利用した活動「アニメシオン」（矢崎）
- ・ アニメ・マンガを利用した教室活動（杉山）
- ・ アニメ『千と千尋の神隠し』を主教材に（牧野）
- ・ アフレコによる発音指導（川合・楊）

5. アニメ・マンガの日本語の特徴

★アニメ・マンガの日本語の特徴分析

- ・ 分析データ：海外で人気の 168 作品のセリフ、オノマトペから
- ・ 分析の切り口：キャラクター表現（役割語）、ジャンル表現（侍、忍者、学校、恋愛）

★分析結果

- ・ キャラクター表現
 - 1) アニメ・マンガの役割語は実生活より典型的
 - 2) 表現の特徴から8キャラクターを特定
(男の子、女の子、野郎、侍、お嬢様、おじいさん、執事、大阪人)
 - 3) 各キャラクターに典型的な4つの特徴（文型・表現、一言フレーズ、呼称、発音）
例）一言フレーズ、文型・表現、発音変化、呼称
- ・ ジャンル表現
 - 1) ジャンル特有の語彙がある
 - 2) ジャンルごとの漢字の使われ方
例）恋愛用語、忍者漢字

6. 「アニメ・マンガの日本語」 Web サイト紹介

<http://anime-manga.jp>



★ 開発方針

- ① アニメ・マンガを日本語学習につなげる
- ② アニメ・マンガの魅力や世界観を生かす
- ③ 楽しく学べ、自律学習につながる

★サイトの特徴

- ・ 海外で人気のあるアニメ・マンガ作品の実際のセリフなどに基づいて作成。
教科書や辞書にはない、アニメ・マンガに現れる生き生きとした日本語が学べる。
- ・ アニメ風のキャラクターやマンガによる解説など、アニメ・マンガの世界観の中で学べる。
- ・ 興味やレベルによって学習内容や方法を自分で選んで、クイズやゲームで楽しく学べる。

★言語、表記

解説：英語、日本語 日本語表記：漢字・かな、かな、ローマ字

★コンテンツ

- ・ 公開済みコンテンツ
 - <キャラクター表現> 「キャラクター表現」
 - <ジャンル表現> 忍者、侍、学校、恋愛の 4 ジャンル
 - 「場面別表現」侍、学校
 - 「用語クイズ」恋愛
 - 「漢字ゲーム」忍者、恋愛、学校
- ・ 2010 年度制作、公開予定
 - ジャンル追加（8コンテンツ）、多言語化（中国語版、韓国語版、スペイン語版）
 - *毎月末新規コンテンツ追加！

7. アニメ・マンガの授業への活用

★KC の授業紹介

- ・ 対象：高校生、大学生
 - ・ 期間：短期コース（2 週間～6 週間）
 - ・ レベル：初級後半
 - ・ 目的：アニメ・マンガを通して生き生きした
日本語のバリエーションを学ぶ
 - ・ 授業時間：50 分×2 コマ
 - ・ 活動：①アニメ・マンガについて語る
 - ②アニメ・マンガの役割語を学ぶ
 - ③アニメで学ぶ（アニメーション、アフレコ）
- ①②は『ドキドキ体験交流活動集』に教材あり！
→③は『ドラゴンボール Z』第 1 話より

★アニメ・マンガを利用した授業のポイント

- ・ アニメ・マンガ **で** 日本語を学ぶ
場面、人間関係など表現の理解の助けに
文型、学習項目の導入やキューとして } 話したくなる材料
既習事項を総動員した運用練習に }
- ・ アニメ・マンガ **の** 日本語を学ぶ
生き生きした日本語のバリエーションを知る
役割語、オノマトペ、ジャンル表現に焦点を当てて
自然な表現力をつけ、感情表現を豊かにする

★アイデア交換